

## Profesijný životopis

|                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Meno a priezvisko, rodné priezvisko, akademický titul, vedecko-pedagogický titul alebo umelecko-pedagogický titul a vedecká hodnosť | Emília Perez, rod. Janecová, Doc., Mgr., PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Dátum a miesto narodenia                                                                                                            | 1985, Martin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Vysokoškolské vzdelanie a ďalší akademický rast                                                                                     | <p>2021<br/>Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre<br/>Vedecko-pedagogický titul „<b>Docent</b>“ (<b>Doc.</b>)<br/>Odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo</p> <p>2012<br/>Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre<br/>Akademický titul „<b>Philosophiae doctor</b>“ (<b>PhD.</b>)<br/>Št. odbor: 2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo</p> <p>2009<br/>Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre<br/>Akademický titul „<b>Magister</b>“ (<b>Mgr.</b>)<br/>Št. odbor: translatológia v špecializácii anglický jazyk a kultúra – slovenský jazyk a literatúra</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Ďalšie vzdelávanie                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2024, Languages and Media, Ltd.: Koordinátor prístupnosti: chýbajúci článok</li> <li>• 2024, Palackého Univerzita v Olomouci: Prompt design – nové možnosti v práci s GenAI</li> <li>• 2024, Audiovisual Translators Europe: Autorské právo pre audiovizuálnych prekladateľov</li> <li>• 2021 – 2024, Trnavská univerzita v Trnave: Slovenský jazyk v komunikácii nepočujúcich</li> <li>• 2020, ALI - Accessibilità Lingue Inclusione, Macerata, Taliansko: Tvorba audiokomentára pre nevidiacich v nových médiách</li> <li>• 2019, Štokholmská univerzita: Titulkovanie v imerzívnej virtuálnej realite (odborný kurz)</li> <li>• 2016, University College London, Spojené kráľovstvo: Tvorba audiokomentára pre nevidiacich</li> <li>• 2016, University College London, Spojené kráľovstvo: Titulkovanie pre nepočujúcich (stratégie, postupy, softvéry)</li> <li>• 2012, OPTIMALE – European Language Council, Krakov, Poľsko: Medzinárodné metodické školenie pedagógov v oblasti praktických prekladateľských predmetov</li> </ul> |
| Priebeh zamestnaní                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2021 – súčasnosť: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Katedra translatológie, docent</li> <li>• 2012 – 2021: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Katedra translatológie, odborný asistent</li> <li>• 2016 – súčasnosť: titulkovanie pre osoby s poruchou sluchu a expertíza v oblasti audiovizuálnej prístupnosti (slobodné povolanie – autor)</li> <li>• 2009 – súčasnosť: prekladateľka a titulkárka (slobodné povolanie – autor)</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Priebeh pedagogickej činnosti (pracovisko/predmety)                                                                                 | <p><u>Katedra translatológie, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Metodológia translatologického výskumu</li> <li>• Translatologické školy</li> <li>• Dejiny translačných činností</li> <li>• Akademické písanie a stratégie translatologického výskumu</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Profesijné aspekty práce prekladateľa</li> <li>• Preklad a lokalizácia multimodálnych textov</li> <li>• Preklad audiovizuálnych textov</li> <li>• Preklad mediálnych textov</li> <li>• Preklad umeleckých textov</li> <li>• Odborná prekladateľská prax</li> <li>• Metodika prekladu a tlmočenia 1</li> <li>• Pragmatika translácie</li> <li>• Preklad multimodálnych textov</li> <li>• Preklad 2 AJ</li> </ul> <p><u>Katedra anglistiky a amerikanistiky, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Výberový seminár z prekladu 2</li> <li>• Metodika výskumu a príprava odbornej prezentácie</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Odborné alebo umelecké zameranie                                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• jazyková a senzorická mediálna prístupnosť (so zameraním na recipientov s poruchou sluchu a zraku)</li> <li>• audiovizuálny preklad (dabing a titulkovanie)</li> <li>• didaktika prekladu</li> <li>• problematika prekladateľských kompetencií (so zameraním na trhovou kompetenciu)</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Publikačná činnosť vrátane rozsahu (autorské hárky) a kategórie evidencie (napr. V1, podľa vyhlášky MŠVVaŠ SR č. 397/2020 Z. z.)<br>1. monografia<br>2. učebnica<br>3. skriptá | <p><b>1. Monografie</b></p> <p><b>V1MON Vedecký výstup PČ ako celok – monografia</b><br/> <b>V1MON</b> Andrej Zahorák, <b>Emília Perez:</b> Teoretické, praxeologické a didaktické aspekty dabingového prekladu a úpravy dialógov. Nitra: UKF, 2024. 166 s. ISBN 978-80-558-2217-4.<br/> Emília Perez - 50 %, [4, 3 AH]</p> <p><b>AAB Vedecké monografie vydané v domácich vydavateľstvách</b><br/> <b>AAB Emília Perez,</b> Miroslava Brezovská, Zuzana Jánošíková: Slovenský dabing a titulkovanie v premenách času. Nitra: UKF, 2021. 123 s. ISBN 978-80-558-1700-2.<br/> Emília Perez - 70 %, [4,5 AH]</p> <p><b>2. Učebnica:</b></p> <p><b>P1UVS Pedagogický výstup PČ ako celok - učebnica pre vysoké školy</b><br/> <b>P1UVS</b> Emília Perez: Základy audiovizuálnej prístupnosti v prekladateľskej teórii a praxi. Nitra: UKF, 2025. 145 s. ISBN 978-80-558-2299-0. [5 AH]</p> <p><b>3. Skriptá:</b></p> <p><b>P1UCT</b> Emília Perez a kol.: Kultúrna dimenzia v preklade titulkov. Nitra: UKF, 2024. 98 s. ISBN 978-80-558-2218-1.<br/> Emília Perez 40%, [2 AH]</p> |

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                    | <p><b>BCI Skriptá a učebné texty</b><br/> <b>BCI Emília Perez, E.</b>, Soňa Hodáková: Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Nitra: UKF, 2021. 63 s. ISBN 978-80-558-1703-3.<br/> Emília Perez - 50%, [1,5 AH]</p> <p><b>BCI</b> Dagmar Inšitorisová, Slávka Cívánová, Ján Štrasser, <b>Emília Janecová</b>, Marek Štrbák, Elena Záhoráková, Petr Jankú, Eva Kleinová, Ján Hyža, Dušan Musil: Ako vznikol muzikál Ples upírov. Nitra: UKF, 2012. 96 s. + príl. 1 CD-ROM. ISBN 978-80-558-0173-5.<br/> Emília Perez - 9%, [0,5 AH]</p> |
| Ohlasy na vedeckú / umeleckú prácu                                                 | <p>Počet ohlasov na vedeckú prácu: 340<br/> Citácie databázované vo WoS a Scopus: 44</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Počet doktorandov:<br>školených<br>ukončených<br>(neplatí pre habilitačné konanie) | <p>2<br/>2</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Kontaktná adresa                                                                   | <p>Doc. Mgr. Emília Perez, PhD.<br/> Katedra translatológie FF UKF v Nitre<br/> Štefánikova 67<br/> 949 01 Nitra</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |